

Стешина Елена Геннадьевна, Гуляева Татьяна Петровна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА КАК РЕАЛИЗАЦИЯ  
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

В статье рассматривается вопрос вербализации концепта, в котором отражены ценностные ориентации общества, представлены приоритеты его моральных, этических предпочтений, которые учитываются при реализации межкультурных компетенций. Анализ проводится на примере исследования концепта "банкротство". Автором выделяются когнитивные признаки концепта, выявляются сходство и различия семантического содержания в современном национальном сознании, что позволяет представить "этнокультурную специфику" концепта, участвующего в формировании национального характера русского, британца и француза.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 169-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Живущие и мертвые воспринимаются в неразрывном единстве, причем мертвым свойственен «сон во гробе», т.е. такое состояние, которое не отрицает пробуждения-воскрешения. Напомним, что обращение к предкам – «спящим глубоко» – содержится и в центральной части маленькой поэмы.

*Список литературы*

1. **Андрей Белый и Иванов-Разумник.** Переписка / публикация, вступ. статья и комм. А. В. Лаврова, Дж. Мальмстада. СПб.: Atheneum; Феникс, 1998. 736 с.
2. **Гудзий Н. К.** Мотив усеченной головы в татарской легенде об Азисе // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Симферополь, 1919. № 56. С. 98-103.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. / под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. СПб. – М.: Товарищество М. О. Вольф, 1903. Т. 1. XIV с. + 1744 стб. + VI с.
4. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. / под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. СПб. – М.: Товарищество М. О. Вольф, 1907. Т. 3. 1782 стб.
5. **Есенин С. А.** Полное собрание сочинений: в 7-ми т. / Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН; гл. ред. Ю. Л. Прокушев. М.: Наука; Голос, 1995. Т. 1 / подг. текстов и комм. А. А. Козловский. 672 с.
6. **Есенин С. А.** Полное собрание сочинений: в 7-ми т. / Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН; гл. ред. Ю. Л. Прокушев. М.: Наука; Голос. 1997. Т. 2 / подг. текстов и комм. С. И. Субботин. 464 с.
7. **Скифы.** Вместо предисловия // Альманах «Скифы». СПб.: Книгоиздательство «Скифы», 1917. Вып. 1. С. VII-XII.
8. **Службеник.** М.: Донской монастырь. Издательский отдел Московского Патриархата, 1991. Ч. 1. 351 с.
9. **Соловьева М. А.** Ветхозаветные пророчества и эсхатологические образы Нового Завета в лирике С. А. Есенина 1918-1919 гг. // Проблемы исторической поэтики: евангельский текст в русской литературе XVIII-XX веков: цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр. 2014. Вып. 12. С. 432-454.
10. **Субботин С. И.** Комментарий // Есенин С. А. Полное собрание сочинений: в 7-ми т. / Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН; гл. редактор Ю. Л. Прокушев. М.: Наука; Голос. 1997. Т. 2 / подг. текстов и комм. С. И. Субботин.
11. **Юдушкина О. В.** Библейские мотивы в поэмах С. А. Есенина 1917-1920 годов: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 170 с.

**S. A. YESENIN'S SMALL POEM "THE MELODIOUS CALL"  
IN THE HISTORICAL AND CULTURAL CONTEXT**

**Skorokhodov Maksim Vladimirovich**, Ph. D. in Philology  
*The Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences*  
msk2002@rambler.ru

The article deals with the peculiarities of the poetic system of S. A. Yesenin of the revolutionary period. It is noted that for Yesenin's creativity of that time the knowledge gained in the years of study was of great importance. The analysis of the small poem "The melodious Call" contains its comparison with the texts of the Bible and liturgical books. It is shown that S. A. Yesenin acts as a prophet being in the center of historical events that took place in the contemporary to him Russia.

*Key words and phrases:* Yesenin; small poems; poetics of title; the Bible; historical, cultural and literary context.

УДК 811.111:39(035.3)

**Филологические науки**

*В статье рассматривается вопрос вербализации концепта, в котором отражены ценностные ориентации общества, представлены приоритеты его моральных, этических предпочтений, которые учитываются при реализации межкультурных компетенций. Анализ проводится на примере исследования концепта «банкротство». Автором выделяются когнитивные признаки концепта, выявляются сходство и различия семантического содержания в современном национальном сознании, что позволяет представить «этнокультурную специфику» концепта, участвующего в формировании национального характера русского, британца и француза.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт «банкротство»; ментальность; национальное сознание; вербализация; межкультурная коммуникация.

**Штешина Елена Геннадьевна**, к. филол. н., доцент  
**Гуляева Татьяна Петровна**, к. культурологии, доцент  
*Пензенский государственный университет архитектуры и строительства*  
celest77@rambler.ru; guljaewa@mail.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА  
КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ®**

Изучение функционирования концептов в межкультурной коммуникации является одним из перспективных направлений развития современной когнитивной науки, что позволяет углубить знания о социолингвистической природе формирования языкового сознания разных культур и социальных сообществ, а также

способствует развитию общекультурных компетенций, т.е. владения культурой мышления, способности к восприятию, анализу, обобщению информации, реализации способности к коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

В работе проводится исследование концепта как единицы национального сознания и национальной концептосферы молодежи из России, Франции и Великобритании. Изучаемый концепт «банкротство» представляет собой сложное ментальное образование, в котором могут быть выделены определённые признаки, различающиеся в английском, французском и русском молодежном коллективном языковом сознании. Использование материалов семантических словарей, изучение внутренней формы лексемы и проведение свободного ассоциативного эксперимента позволяют детально изучить структуру концептов в языковом сознании и достаточно глубоко исследовать их культурно-национальную специфику. Различные способы вербализации концепта «банкротство» являются средством передачи национальных традиций, стереотипов и привычек, которые необходимо учитывать при развитии общекультурных компетенций в изучении любого национального языка.

М. М. Маковский в своей работе «Удивительный мир значений и слов», посвященной изучению этимологии слов, писал: «Человеку, не задумывающемуся над проблемами языка, кажется, что в нем и не существует никаких проблем: каждое слово имеет свое значение, каждое значение выражается тем или иным словом или несколькими словами. Однако подобное мнение – одна из многочисленных иллюзий, связанных с языком» [1, с. 6].

В словаре М. Фасмера лексема «банкрот, (о)банкрútиться» из голландского *bankroet* или французского *banqueroute*. Наряду с этим банкрот, по-видимому, из нем. *Bankrott*. Источником этих слов является ит. *bancarotta* (=лат. *rupta*) «сломанная скамья» [2, с. 121].

Исследователи Н. М. Шанский, Т. А. Боброва описывают происхождение лексемы *банкрот* как заимствованное в XVIII веке из немецкого языка, где *Bankrott* < *Bankerott* восходит к итал. *bancorotto*, сращению слов *banco* «банк» и *rotto* «разбитый» [3, с. 27].

Первые зарегистрированные источники относят появление английской лексемы *bankrupt* к середине XVI века. Этимологический словарь английского языка *on-line* приводит такие данные:

*Bankrupt* (adj.) 1560s, from Italian *banca rotta*, literally "a broken bench," from *banca* "moneylender's shop," literally "bench" (see *bank* (n.1)) + *rotta* "broken, defeated, interrupted" from (and remodeled on) Latin *rupta*, fem. past participle of *rumpere* "to break" (see *rupture* (n.)). "[S]o called from the habit of breaking the bench of bankrupts" [Klein]. Earlier in English as a noun, "bankrupt person" (1530s).

*Bankruptcy* (n.) 1700, from *bankrupt*, "probably on the analogy of insolvency, but with -t erroneously retained in spelling, instead of being merged in the suffix ...." [OED]. Figurative use from 1761 [4].

В этимологическом словаре французского языка лексема *banqueroute* также имеет итальянские корни:

*Bancquroute* – 1466 fin. av. 1519 fig. *bancque rotte* (*Corresp. de Maximilien I<sup>er</sup> et de Marg. d'Autr.*, II, 256 dans *Gdf. Compl.*: A quoy, Monseigneur, vous supplie vouloir remedier, ou il me conviendra faire *bancque rotte*). Empr. à l'ital. *bancarotta* littéralement «banc rompu» parce qu'au Moy. Âge on cassait le comptoir du banquier en faillite. Attesté dep. le xv<sup>s</sup>. selon *DEI*. L'ital. *bancarotta* est composé de *banca* «banc, banque» et de *rotta* part. passé fém. de *rompere* «rompre, briser»; noté en 1565 dans Estienne, *Traicté de la conformité du lang. fr. avec le grec* d'apr. *Tracc.*, p. 112 et en 1681 dans Oudin. *Ital.-Fr.* [5].

Исследуя этимологию лексемы *банкротство* в русском, английском и французском языках, мы приходим к выводу, что в основе все три лексемы имеют итальянские корни, которые, в свою очередь, произошли из латинского языка. Слово «банкротство» происходит от латинских слов «скамья» (лат. *bancus*) и «сломанный» (лат. *ruptus*). «Банком» первоначально именовалась устанавливаемая в людных местах (таких, как рынки и ярмарки) скамья, на которой менялы и ростовщики проводили свои сделки и оформляли документы. После того как владелец «банка» разорялся, он ломал свою скамью.

Зафиксированная объективация одних и тех же признаков в разных языковых источниках свидетельствует о коммуникативно релевантном характере данных признаков и признается нами ярким и существенным для языкового сознания русских, французов и англичан.

Крайне плодотворным направлением выделения этнопсихо-лингвистических особенностей в структуре концепта является анализ результатов когнитивной обработки экспериментального материала, в частности, результатов свободного ассоциативного эксперимента, что обеспечивает максимально полноценное моделирование структуры концепта и выявление его национально-культурной специфики.

В ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента с русскоязычными респондентами были получены следующие реакции на слово-стимул *банкротство*.

#### Формирование ассоциативного поля стимула банкротство

*Разорение (14), крах (8), резко обедневший, нуль, доллары уходят, потерять свои вложения, провал, халатность, временная нехватка денег, нулевой баланс, ужасно (2), МММ, потеря (3), плач, SOS, проигрыш (2), нищий, огорчение, безнадежный, пустая банка, крушение (2), разориться, беднота, граф Монте-Кристо, ушли денежки.*

Ассоциативное поле слова-стимула *банкротство* представлено следующим образом: разорение – 28%, крах – 16%, потеря – 6%, проигрыш, крушение – по 4% каждый.

В ходе анализа полученных реакций в работе выделены такие когнитивные признаки как: потеря материального благосостояния (разорение – 14, доллары уходят – 1, потерять свои вложения – 1, разориться – 1, ушли денежки – 1, потеря – 3, нулевой баланс – 1, нуль – 1, пустая банка – 1, временная нехватка денег – 1, резко обедневший – 1, проигрыш – 1); полная неудача, провал (крах – 8, провал – 1, крушение – 2); вызывает

чувство огорчения (огорчение – 1, слезы – 1); состояние бедного (нищий – 1, беднота – 1); вызывает чувство сильного страха (ужасно – 2); может быть по причине халатности (халатность – 1); в состоянии банкротства теряется надежда (безнадежный – 1); ассоциируется с МММ (МММ – 1); ассоциируется с литературным героем (граф Монте-Кристо – 1); в состоянии банкротства взываем к помощи (SOS – 1).

Ядерным когнитивным признаком для русского сознания является признак *потеря материального благосостояния* и имеет высокий рейтинг 54%. Ассоциативное поле слова-стимула *банкротство* включает когнитивный признак, входящий в базовый слой: *полная неудача, провал* – 22%. Ближняя периферия представлена следующими признаками: *вызывает чувство огорчения; состояние бедного; вызывает чувство сильного страха* – по 4%. Единичные ассоциаты представляют дальнюю периферию.

#### Формирование ассоциативного поля стимула *bankruptcy*

*Not working the system, unlucky, depression, collapse (8), broken (2), no big deal, court, failure (2), good way of getting out of loans, debt (6), poor, ruin, loss, mismanagement, material loss, stupidity (3), last resort, skint, attainment, bastard, nothing, crash, money (3), penniless, business closing down, suit, that really is broke* / Не работает система, неудачный, депрессия, крах (8), разоренный (2), небольшая проблема, суд, неудача (2), хороший способ выйти из кредитов, долг (6), бедный, разлука, потеря, неумелое руководство, материальная потеря, глупость (3), последнее средство, без гроша в кармане, достижение, сволочь, ничто, катастрофа, деньги (3), безденежье, закрытие бизнеса, иск, действительно разорился.

Наиболее частотными реакциями в ассоциативном поле слова-стимула *bankruptcy* англичан являются: *collapse* (крах) – 16,3%, *debt* (долг) – 12%, *stupidity* (глупость) – 6%, *money* (деньги) – 6%, *failure* (неудача), *broken* (разоренный) – по 4% каждый.

В языковом сознании английской молодежи нами выделены когнитивные признаки: потеря материального благосостояния (*collapse* – 8, *crash* – 1, *broken* – 2, *material loss* – 1, *ruin* – 1, *loss* – 1, *that really is broken* – 1, *skint* – 1, *no money* – 3, *penniless* – 1); полная неудача (*unlucky* – 1, *failure* – 2); состояние бедного (*poor* – 1, *nothing* – 1); может быть по причине глупости (*stupidity* – 3); связано с некомпетентным ведением бизнеса (*mismanagement* – 1, *business closing down* – 1, *not working the system* – 1); связано с рассмотрением долгов (*court* – 1, *suit* – 1, *debt* – 6); вызывает чувство подавленности (*depression* – 1); является последним средством спасения (*last resort* – 1, *good way of getting out of loans* – 1); небольшая проблема (*no big deal* – 1); может быть достижением (*attainment* – 1).

Ядерным признаком в английском сознании признается *потеря материального благосостояния*, который составляет 40%. Когнитивный признак *банкротство связано с рассмотрением долгов в суде* (16,3%) входит в базовый слой исследуемого ассоциативного поля. К периферии слова-стимула *bankruptcy* относятся следующие когнитивные признаки: *предполагает полную неудачу; может быть по причине глупости; связано с некомпетентным ведением бизнеса* – по 6,1%; *состояние бедного; является последним средством спасения* – по 4%.

В составе ассоциативного поля стимула *bankruptcy* отмечены реакции: *no big deal, depression, attainment, bastard*, находящиеся на дальней периферии ассоциативного поля стимула *bankruptcy*. В содержании ассоциативного поля стимула *банкротство* соответствий данным реакциям не обнаружено. В результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента можно отметить, что ядерными когнитивными признаками для молодежного сознания русских и англичан признается признак *банкротство предполагает потерю материального благосостояния*.

#### Формирование ассоциативного поля стимула *banqueroute*

*Crise (2); démocratie, éprouver, secret, système; battre, désespoir (5), douter, éviter, dette (6), fin, forcer, gagner (2), gloire, jouer (3), la fin, le passé, perte (7), mémoire, parvenir, peine, pleurer (2), position, prison, probleme (3), répéter, reprendre, revenir, situation, social, souffrance, subir, tenter, tromper, tuer, violence (3)* / Кризис (2); демократия, испытывать, тайна, система; биться, отчаяние (5), уклоняться, долг (6), конец, напрягаться, выигрывать (2), слава, играть (3), конец, прошлое, потеря (7), память, преодолеть, печаль, плакать (2), положение, тюрьма, проблема (3), повторять, забираться, возвращаться, ситуация, социальный, страдание, подвергаться, испытывать, обманывать, убивать, насилие (3).

Наиболее частотными реакциями в ассоциативном поле слова-стимула *banqueroute* французов являются: *perte* (потеря) – 11,6%; *dette* (долг) – 10%; *désespoir* (отчаяние) – 8,3%; *jouer* (играть), *probleme* (проблема), *violence* (насилие) – по 5%; *crise* (кризис), *pleurer* (плакать), *gagner* (выиграть) – по 3,3%.

В языковом сознании французской молодежи нами выделены когнитивные признаки: банкротство связано с отчаянием (*désespoir* – 5, *la fin, fin, pleurer* – 2, *douter, souffrance*); социальное явление (*situation, socia* – 1, *démocratie, système, position*); связано с игрой (*jouer* – 3); следует избегать (*éviter, parvenir*); связано со сложной ситуацией (*problem* – 3, *crise* – 2); связано с криминалом (*violence, tuer, tromper, prison, forcer, battre, peine, tenter*); произошло в прошлом (*mémoire, le passé, répéter, reprendre, revenir, secret*); противопоставляется выигрышу (*gagner, gloire*); испытывать потери (*subir, éprouver, perte* – 5); делать долги (*dettes* – 6).

Ядерным когнитивным признаком для французского сознания является признак *банкротство связано с отчаянием* – 18,3%. Ассоциативное поле слова-стимула *banqueroute* включает когнитивные признаки, входящие в базовый слой: *связано с криминалом* – 13,3%; *испытывать потери* – 11,6%; *произошло в прошлом* – 10%; *делать долги* – 10%. Ближняя периферия представлена следующими признаками: *социальное явление* – 8%; *связано со сложной ситуацией* – 8%; *связано с игрой* – 5%.

Можно сделать заключение, что содержание ядра ассоциативных полей *банкротство/bankruptcy/banqueroute* значительно различается. Результаты ассоциативного эксперимента показывают, что английское и русское

сознание едины во мнении – *банкротство предполагает потерю материального благосостояния*, но имеют разный рейтинг. Для французского языкового сознания ядерным признаком является *банкротство связано с отчаянием*, который составляет 18,3%. При описании изучаемого концепта у французских информантов преобладает эмоциональная характеристика концепта. К базовому слою ассоциативного поля *банкротство* относится когнитивный признак *банкротство предполагает полную неудачу, провал* – 22%, что в принципе не является случайностью. Изучая историю развития Российского государства последних лет, когда на общество обрушилась волна дефолтов и, как следствие, разорений, можно прийти к выводу, что когнитивный признак *банкротство предполагает полную неудачу* может проявиться в сознании русской молодежи. Для английского сознания когнитивный признак *банкротство связано с рассмотрением долгов в суде* – 16,3% является ярким признаком базового слоя концепта *bankruptcy*. Французское сознание связывает состояние банкротства с криминалом, потерями и долгами.

Анализ когнитивных признаков, выделенных на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, позволил нам представить структуру ассоциативных полей концепта *банкротство/bankruptcy/banqueroute* в молодежном языковом сознании русских, англичан и французов. Очевидно, что приведенный анализ языкового материала может быть включен в содержание обучения иноязычному общению, т.к. изучение внутренней формы лексемы-номинанта и применение свободного ассоциативного эксперимента среди носителей языка позволяет на более высоком уровне ориентироваться в языковом сознании и проникнуться национальной самобытностью народа.

#### Список литературы

1. **Маковский М. М.** Удивительный мир слов и значений: иллюзии и парадоксы в лексике и семантике. М.: Высшая школа, 1989. 199 с.
2. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Прогресс, 1986. Т. 1. 576 с.
3. **Шанский Н. М., Боброва Т. А.** Этимологический словарь русского языка. М.: Прозерпина, 1994. 400 с.
4. [http://www.etymonline.com/index.php?l=b&p=5&allowed\\_in\\_frame=0](http://www.etymonline.com/index.php?l=b&p=5&allowed_in_frame=0) (дата обращения: 07.05.2015).
5. <http://www.cnrtl.fr/etymologie/banqueroute> (дата обращения: 07.05.2015).

#### LINGUISTIC TECHNIQUES OF VERBALIZATION OF THE CONCEPT AS THE REALIZATION OF COMMON CULTURAL COMPETENCE

**Steshina Elena Gennad'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Gulyaeva Tat'yana Petrovna**, Ph. D. in Culturology, Associate Professor  
*Penza State University of Architecture and Construction*  
*celest77@rambler.ru; guljaewa@mail.ru*

In the article the issue of verbalization of the concept which reflects the value orientations of society is considered, the priorities of the moral, ethical preferences which are taken into account in the realization of cross-cultural competence are presented. The analysis is carried out by the example of the study of the concept "bankruptcy". The author singles out the cognitive features of the concept, identifies the similarity and differences of semantic content in modern national consciousness that allows representing the "ethnic and cultural specificity" of the concept involving in the formation of the national character of the Russian, the Britisher and the Frenchman.

*Key words and phrases:* concept "bankruptcy"; mentality; national consciousness; verbalization; cross-cultural communication.

УДК 8; 82.09

#### Филологические науки

*Статья посвящена анализу понятия любви в концепции творчества М. Волошина. Эволюция данного понятия прослеживается на материале критических статей и поэзии 1907-1920 гг. Отмечается также влияние идей В. Соловьева, Вяч. Иванова на развитие понятия любви и его творческого потенциала. Изучение данного аспекта является одним из ключевых при раскрытии философско-эстетических установок Волошина.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт любви; творческий акт; эрос; гендерная дефиниция; пол.

#### Стрелкова Анастасия Юрьевна

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*  
*fanuil@mail.ru*

#### М. ВОЛОШИН О ТВОРЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ЛЮБВИ<sup>©</sup>

Любовь – одно из центральных понятий в концепции творчества Волошина. Эстетический концепт любви эволюционирует в творчестве Волошина в зависимости от изменений системы ценностей автора.